



Những Lời Tán thán và Cầu nguyện Kurukullā Devī

Soạn bởi: Hungkar Dorje Rinpoche
Việt dịch: Thanh Liên

Những Lời Tán thán và Cầu nguyện Kurukullā Devī
Verses of Praise and Prayer to Kurukullā Devī

DÖ NÉ TRÖ TSEN YONG YÉ MI MIK CHÖ YING Ö ZER DRA WA LÉ

You arise from the network of dharmadhātu light-rays, from the primordial absence of conceptual elaboration,
Ngài xuất hiện từ mạng lưới những tia sáng Pháp giới, từ sự vắng mặt những tạo tác khái niệm tự nguyên thủy,

NANG TONG SHIN LEK MIK TRUL TSE GAR CHÖ NYI TONG PAY CHÖN DANG DROK

Your beautiful form is the union of appearance and emptiness, an illusory playful dance with the extent of emptiness,
Thân tướng tuyệt mỹ của ngài là sự hợp nhất của sắc tướng và tánh Không, một vũ điệu vui tươi huyền hóa với sự trải rộng của tánh Không,

KA CHAP YI CHEN KAM WANG LUNG DU TEN DREL ZUK KU CHU DA SHÉ

Your body is a moon that through dependent origination appears upon the rivers of the faculties and elements of beings throughout space,
Thân ngài là một mặt trăng mà nhờ lẽ duyên sinh xuất hiện trên những con sông năng lực và yếu tố của các hiện thể khắp không gian,

CHEN TSE SHAK PÉ TEN YO KUN CHING KU SUM LA MA NYING LA ROL

You bind the animate and inanimate alike with your lasso of love and wisdom, guru, you who are the three kāyas, manifest in my heart.¹
Ngài kết buộc chúng sinh hữu tình và vật vô tri theo cách thế như nhau bằng sợi thòng lọng bi mẫn và trí tuệ của ngài. Là ba thân (kāya), ngài hiển lộ trong trái tim con.¹

DRIP DRAL CHEN PAY NAM KA YONG KANG TUK JEY CHU DZIN TRIK PA RU

The unobscured sky of wisdom is filled by gathering clouds of compassion,
Bầu trời trí tuệ không bị ngăn che tràn ngập những đám mây bi mẫn tụ hội,

NU TU LOK KI JIK CHEN TSANG NYIL MIK MÉ NYING JEY CHU CHAR JI

¹This verse is addressed to the guru.
Câu kệ này nói với Đạo sư.

From which come powerful lightning bolts that shatter the nests of terror.
Từ đó xuất hiện những tia chớp mãnh liệt phá tan sào huyệt của kẻ gieo
nỗi khiếp sợ.

**TSE SÖ LUNG TAY JÖN ZANG SO SHING MA LU NYAM CHUNG DRO
WAY CHAB**

And a rain of compassion that feeds the trees of longevity, merit and good
fortune, thus protecting all helpless beings
Và một trận mưa bi mẫn nuôi dưỡng cây cối của sự trường thọ, công đức
và may mắn, theo cách đó bảo vệ mọi chúng sinh cô thế

TSE RAB PÉ MO YU DOK GI DZÉ PAK MA YAR JI PAL MOR CHOL

Noble Lady, you are the beautiful color of turquoise, the splendor of
summer, and I place in your care the lotuses that are my lifetimes.²
Đức Bà Tôn quý, ngài có sắc ngọc lam tuyệt đẹp, sự lộng lẫy của mùa hạ,
xin chăm sóc những đóa sen là những cuộc đời của con.²

**DRO ONG KUN DRAL NAM KA SHIN YANG MA LU SHÉ CHAY KOR
LOR CHAP**

Like space, you neither come nor go, but pervade everything that can be
perceived.
Như không gian, ngài không đến không đi mà hiện diện nơi mọi sự có thể
nhận thức được.

**DEN PA KUN DRAL CHU DA SHIN YANG MA LU DUL CHAY DZING
PUR PÖ**

Like a moon's reflection appearing on the surface of ponds, you have no
reality, but appear to every being that you guide.
Như ánh trăng xuất hiện trên mặt ao hồ, ngài không có thực tại, nhưng
xuất hiện nơi mỗi chúng sinh mà ngài dẫn dắt.

**TOK PA KUN DRAL PAK SAM SHIN YANG MA LU DRO WAY RE WA
KONG**

Like a wish-fulfilling tree, without having any thought you fulfill the wishes
of every single being.
Như một cây như ý, không có bất kỳ niệm tưởng nào nhưng ngài đáp ứng
ước nguyện của mỗi chúng sinh.

²This verse is addressed to Tārā. All the following verses are addressed to Kurukullā.
Câu kệ này nói với Đức Tārā. Tất cả những lời kệ dưới đây nói với Đức Kurukullā.

JÖ PA KUN DRAL SHER CHIN MA CHE MA JANG SHAL CHOK DA TA TÖN

Prajñāparāmitā,³ beyond description, do not delay but reveal your supreme face to me right now.

Bát Nhã Ba La Mật,³ siêu vượt sự mô tả, xin lộ bày dung nhan siêu phàm của ngài với con ngay lúc này, đừng chậm trễ.

KA DAK É YING CHÖ JUNG ZI Ö LHUN DRUP GI SAR SHÉ PAI BUP

The “E essence,”⁴ primordial purity, the brilliant light of the source of phenomena, is naturally present blossom.

“Tinh túy E,”⁴ sự thuần tịnh nguyên sơ, ánh sáng chói lọi của nguồn mạch các hiện tượng, là hoa trái hiện diện tự nhiên.

MAR NAK RAK TAY WAM YIG YONG DAK MAR SER GUR KUM NANG WAY KAR

Within it is a completely pure, dark red Vam⁵ of blood, as an orange, saffron radiance,

Trong đó là một chữ Vam⁵ hoàn toàn thanh tịnh, có màu máu đỏ sậm, như một ánh sáng cam màu vàng nghệ,

NANG SHEN A TÉ KAM SUM SHÉ MA LÉ NYÖN DU MO JEL WAY TENG

On that there lies defeated the demoness of karma and defilements, who is attachment to appearances, belief in reality, and the destroyer of the three realms.

Nằm khuất phục trên đó là một quỷ cái của nghiệp và những ô nhiễm, kẻ dính mắc vào những hình tướng, tin tưởng vào thực tại, và là kẻ tiêu diệt ba cõi.

³The goddess of the Perfection of Wisdom, who is the mind of Kurukullā.

Thiên nữ Trí tuệ Viên mãn (Trí tuệ Ba la mật), là tâm của Kurukullā.

⁴E is the first half of the word evam (literally meaning “Thus”), which begins almost all sutras and tantras. The two syllables are used to symbolize various pairs. Here E stands for nirvana and Vam is samsara, and alternatively as emptiness or wisdom with method or bliss.

E là nửa đầu của từ evam (theo nghĩa đen là “Như vậy”), là từ bắt đầu hầu hết các Kinh điển và Mật điển. Hai chữ được dùng để tượng trưng cho những bộ đôi khác nhau. Ở đây E đại diện cho Niết bàn và Vam đại diện cho luân hồi sinh tử, và là tánh Không hay trí tuệ, phần kia là phương tiện hay đại lạc.

⁵Vam is the second half of the word evam, symbolizing, method, and bliss, which is therefore also desire in its purified form, is the sun disc that the goddess stands on.

Vam là nửa sau của từ evam, tượng trưng cho phương tiện và đại lạc, vì thế nó cũng là sự tham muốn trong hình thức được tịnh hóa của nó, là đĩa mặt trời mà thiên nữ đứng lên.

BAR WAY SHAB YÖN KÖ PA MA CHÉ DU LÉ JAL WAY RU DAR DRONG

You stand upon her with your poised, shining, left leg, and raise the banner of victory over the māras.

Với chân trái sáng ngời, đỉnh đạc, ngài đứng trên quỳ cái và giương cao ngọn cờ chiến thắng ma quân.

JAM TSOR CHAR KAY NANG WÉ CHÖ KU DZÉ PA MA ZÖ TSAM TRIN SAR WAY DUK LA YIB

The beauty of your body puts the ocean-sunrise to shame so that it hides beneath a parasol of dawn's red clouds.

Vẻ đẹp của thân thể ngài làm mặt trời rạng đông trên đại dương xấu hổ đến nỗi phải dấu mình dưới một chiếc dù làm bằng những đám mây đỏ lúc bình minh.

LHA LU DRI ZAY DANG CHI CHÖ YANG JEB PAR MA POB JYU MANG ROL MÖ DRA LA RE

The devas, nagas and gandharvas are ashamed to sing beside the beauty of your voice, and so play music on their lutes.

Các vị trời, rồng và càn thát bà ngần ngại khi phải hát bên cạnh giọng nói tuyệt mỹ của ngài, và vì thế đã chơi đàn luyt.

PA KAY CHU TER CHÖN JI CHÖ TUK TA LA MA NYOB CHAB ROM TUK PÖ CHIM LA TRÖ

The immeasurable ocean cannot reach the extent of your mind and conceals itself beneath a thick roof of ice.

Đại dương bao la không thể sánh bằng tâm ngài và tự dấu mình dưới một chiếc mái băng đá dày.

SAM JI MI CHAB DA NYI MA CHÉ TRA SHIB TEN DREL CHÖ PAY LO DRÖ MIK YANG CHÉ

Mother, your nature is inconceivable; open our knowledge eyes that see the fine, subtle process of dependent origination.

Bà Mẹ tôn quý, bản tánh của ngài thật không thể nghĩ bàn; xin khai mở đôi mắt trí tuệ của chúng con để chúng con nhận ra tiến trình tuyệt hảo, tinh tế của lẽ duyên sinh.

TRO NYER LI TRI LOK KI TSE GAR HRIK HRIK KOR WAY CHEN DUM CHIL WA SUM JI PAL

The playful joy of your frown is like vermilion lightning above the splendor of your darting, circling eyes.

Nét vui tươi trong cử chỉ cau mày của ngài như màu đỏ son trên vẻ lộng lẫy của đôi mắt ngài nhanh lẹ, đảo quanh.

TRA GI NYÖ PAY MIG TSA KOL KOL DUK PAY DE LA TRO TUM BAR WA RAB NGOM CHANG

The veins in your eyes, intoxicated by blood, are pulsating, and though you express blazing wrath towards the malevolent,
Những gân mắt ngài, say máu, rung động, và mặc dù ngài biểu lộ sự phẫn nộ dữ dội đối với kẻ xấu ác,

HE DZUM NYA CHIK SHUK CHI DOL WAY CHU DRÖ DAB MÉ CHÖ NYI SHI NYAM KONG NÉ SHOR

Your petal lips form a gleaming smile that causes the experience of natural peace to arise from within.
Những cánh môi ngài nở một nụ cười rạng rỡ khiến cho kinh nghiệm an bình tự nhiên xuất hiện tự thâm sâu.

TRO CHÉ GAR JI PAL MO MA CHÉ ZÉ WANG DRAK LÉ CHI NGÖ DRUP TOK MÉ TSOL

Mother, glorious wrathful and loving dancer, grant me the unimpeded accomplishment of ceaseless, powerful, wrathful activity!
Bà Mẹ tôn quý, vũ công yêu kiều và phẫn nộ lộng lẫy, xin ban cho con sự thành tựu không bị ngăn trở của hoạt động phẫn nộ, uy lực, không ngừng nghỉ!

DRANG GI TRI SHING YANG MORE KAL WAY NU ZUNG CHU RU DUL TSEK BIM PA MIN PAY CHI

Your upper body is a wide tree laden with splendid ripe apples, like clusters of corals, that are your breasts,
Thân trên của ngài là một thân cây lớn nặng trĩu cây trái chín mùi và tuyệt đẹp, giống như bộ ngực ngài, như những cụm san hô,

ME TOK CHUN CHANG NOR BU DO SHAL LO MAY LA DRER MA SHONG JYU TSAL GAR JI DOL

That cannot be contained within the leaf canopy that is formed by your flower garlands and precious necklaces when you perform your magical dance.
Không thể nằm gọn trong vòm lá kết từ vòng hoa và chuỗi đeo cổ quý báu của ngài khi ngài cử hành vũ điệu huyền diệu.

KUN TU CHAK PAY TRE U SO DAY BEN TU MÉ CHANG DE CHEN RO NGAR YONG SI JIN

They perfectly provide the sweet taste of great bliss and are not targets for the arrow-fingers of the monkey of desire.

Thật hoàn hảo, chúng mang lại hương vị ngọt ngào của đại lạc và không phải là mục tiêu của các ngón tay như mũi tên của con khỉ dục vọng.

**NANG TONG JYU MAY TSAR DUK MA CHÉ ZI JIN LANG TSO YE SHE
NANG WAY POB PA TSOL**

Mother, illusory beauty who is an union of appearance and emptiness, grant me the confidence of radiant wisdom and brilliant youth.

Bà Mẹ tôn quý, vẻ đẹp huyền hóa, là sự hợp nhất của hình tướng và tánh Không, xin ban cho con sự xác quyết của trí tuệ chói ngời và tuổi trẻ rực rỡ.

**ZAB YANG NYING KAY KA YING DAK PAR RU PAY KOR LO DA WA
JÉ PAY NYEN JEN TAR**

There is a circle of bone like a full moon on the pure sky of your deep, vast heart

Có một vòng xương như vàng trắng tròn trên bầu trời thanh tịnh của trái tim sâu thẳm, bao la của ngài.

**CHANG WAY CHANG TRUL KAR MAY DRA WA PAL CHER TRA DEM
KÉ PAY CHA RENG DZOK DER ZÉ**

From it hang like earrings entwined strings of beads, that are like constellations of stars, fading at the perfect dawn of your slim waist.

Từ đó rủ xuống những chuỗi hạt được bện lại như bông tai, giống như những chòm sao, nhạt nhòa trước bình minh tuyệt mỹ là chiếc eo thon của ngài.

**TA GI PAK PÉ ZUR TSAM YOL WAY DE CHONG DZING PUR CHU
DRUK GA WAY LAB TRENG TSEK**

A tiger skin partly covers your pond of joy that has successive waves of the sixteen joys.

Một mảnh da hổ che phủ một phần ao hồ hỉ lạc của ngài, nơi những con sóng của mười sáu niềm vui xao động liên tục.

**JIK MÉ TUL SHUK CHÖ CHANG MA CHÉ A TÉ DRO TAK TRUL NANG
JIK TRA YING SU DO**

Mother, who has fearless conduct, repel my belief in reality, conceptual embellishments, illusions and fears into the essential nature!

Bà Mẹ tôn quý, người có công hạnh vô úy, xin đẩy lùi niềm tin nơi thực tại, những thêm thắt có tính chất khái niệm, những ảo tưởng và sợ hãi của con, vào bản tánh cốt tủy!

**SI SHI CHÖN LA LOK TAR CHUK CHING TEN YÖ DANG MA YANG DU
GUK PAY CHAK CHU TOK**

You hold a hook that is hurled like lightning across the length and breadth
of samsara and nirvana, drawing in vital good fortune from all that is
animate and inanimate;

Cầm một cái móc, ngài ném nó như tia chớp xuyên qua mọi chiều kích của
sinh tử và Niết bàn, kéo vận may từ mọi vật hữu tình và vô tri;

**GO MÉ CHA KANG BAR WAR SHUK CHANG TO MÉ CHING SHING
DREN PAY WANG SHAL NYEN MO NAM**

You hold an awesome, powerful lasso that easily ropes and rescues even
those within doorless houses of white-hot metal.

Ngài cầm một sợi thừng đầy uy lực, đáng sợ, dễ dàng cột buộc và giải cứu
ngay cả những người ở trong những căn nhà không cửa bằng kim khí
trắng nóng hực.

**PE MAY PAL JI DA SHU GENG PÉ ZUNG DZIN DU POY NYING GI
CHAL WAY CHIL KOR SHIK**

You take aim with a lotus arrow on your glorious lotus bow and burst the
full bag that is the heart of the demon of dualism.

Với một mũi tên hoa sen trên chiếc cung hoa sen vinh quang ngài nhắm
bắn và làm nổ tung cái túi đầy ắp là trái tim quỷ ma của sự nhị nguyên.

**KOR DÉ YONG LA WANG JYUR MA CHE CHI NANG SANG WAY
NYER TSÉ MA LU DUL DU LO**

Mother, who controls all samsara and nirvana, destroy into dust all outer,
inner and secret harms.

Bà Mẹ tôn quý, người điều phục luân hồi và Niết bàn, xin tiêu hủy thành
bụi đất mọi tác hại ngoài, trong và bí mật.

KU YI GAR JI Ö DANG ME ZER CHE WAS TRA TRI BAR WAY LONG

Your dancing body emits vast brilliance with trillions of flames and light
rays.

Thân thể nhảy múa của ngài tỏa chiếu sự chói lọi mênh mông cùng vô số
ngọn lửa và tia sáng.

NANG WA TA YÉ JIK TEN WANG CHUK PÉ MA JAL PO PÉ MA WANG

Amitabha, Avalokiteshvara,⁶ Padmākara,⁷ Hayagriva,⁸ Vajravarahi, Tara,
Đức A Di Đà, Quán Thế Âm,⁶ Liên Hoa Sanh,⁷ Hayagriva,⁸ Vajravarahi,
Tara,

⁶Literally Lokeshavara “Lord of the World.”

Theo nghĩa đen là Lokeshavara, “Bậc Thủ hộ của Thế giới.”

**DOR JÉ PA MO DROL MAY SHAB SO TSA SUM CHÖ CHONG TRIN
TAR TIP**

And all the three roots and dharma guardians are gathered around you like clouds.

Và tất cả ba cội gốc và các Hộ Pháp tụ hội quanh ngài như những đám mây.

DU SUM JAL KUN DU SHAL MA CHÉ DI CHI BAR DOR TUK JE ZIK

Mother, whose face is the union of the past, present and future buddhas, look upon me with compassion in this life, in the bardo and in my future life!

Bà Mẹ tôn quý, khuôn mặt ngài là sự hợp nhất của chư Phật trong quá khứ, hiện tại và tương lai, xin đoái nhìn con với lòng bi mẫn trong đời này, trong bardo và trong đời sau của con!

CHO LA GU SHING DANG WAY TÖ MÖN YI CHI ME TOK CHÖ PAI TU

May my praises and prayers, the offerings of the flowers of my mind, made with devotion and adoration,

Nguyện những lời tán thán và cầu nguyện của con, những đóa hoa cúng dường của tâm con, được làm bằng lòng sùng tín và ngưỡng mộ.

MA CHÖ JÉ PAY CHA YANG TAB CHI NGÖ SU LAK PA NÉ ZUNG TEP

Please you so that you, mother, will take my hand in your vast hand

Làm ngài hài lòng để ngài, bà mẹ tôn quý, sẽ nắm lấy tay con trong bàn tay bao la của ngài

YU LO KÖ DU TRI NÉ CHANG NI SANG WA CHO KI CHIL KOR DU

And lead me to the supreme secret mandala within the realm named Turquoise Leaves,

Và đưa con tới mạn đà la siêu việt bí mật trong cõi tên là Những Chiếc Lá Lam ngọc,

**PUNG KAM CHEM CHÉ Ö SAL TIK LER NYAM JOR KU SHI NGÖN
JYUR DZÖ**

⁷Literally Padmarāja, “Lotus King.”

Theo nghĩa đen là Padmarāja, “Vua Hoa Sen.”

⁸Literally Padmesha “Lotus Lord.”

Theo nghĩa đen là Padmesha, “Bậc Thủ hộ Hoa Sen.”

Where I will unite my skandhas, dhatus and ayatanas with the quintessence of luminosity, and then manifest the four kayas.
Nơi con sẽ hợp nhất các uẩn, giới, và xứ của con với tinh túy của sự chói sáng, và sau đó hiển lộ bốn thân (kaya).

DE CHI DA RO NAM MIN DUK PAY MAR CHO KA LA DRIP PAY TSE

When happiness has diminished to a crescent and is within the mouth of the malevolent waning phase,
Khi hạnh phúc đã suy giảm thành một vầng trăng lưỡi liềm và nằm trong miệng của tuần trăng khuyết,

DRAK SHUL NU PAY Ö NANG BAR SHING LEK TSOK YAR DAY PUNG WA CHOR

May you shine with the light of wrathful power and restore the brilliant form of the waxing moon,
Cầu mong ngài chiếu soi với ánh sáng của năng lực phẫn nộ và phục hồi hình dạng chói sáng của vầng trăng đang viên mãn,

TEN PA DAR SHING TEN DZIN SHAB TEN NAM KAR TRIN LÉ JAM TSÖ PAL

A glorious ocean of bright activity, spreading the teachings and bringing long life to its teachers.
Một đại dương vinh quang của hoạt động sáng ngời, truyền bá Giáo pháp và mang lại sự trường thọ cho các Đạo sư.

MA LU JAL WAY TUK JEY NYA KANG KANG RI KA LA JAL WAR DZÖ

May the full moon of every buddha's compassion be victorious in the sky over Tibet!
Nguyện vầng trăng viên mãn của lòng bi mẫn của mỗi vị Phật rực rỡ trong bầu trời xứ Tây Tạng!

CHE KUN LHA MO CHÖ CHI JE SU ZUNG

May I be in the care of the goddess throughout all my lifetimes
Nguyện con ở trong sự bảo bọc của thiên nữ trong mọi cuộc đời.

RIK NGEN MÖ KOL CHAM BU PAR MIN JYUR

Never be in a bad family, abused, exploited or maligned,
Không bao giờ sinh trong một gia đình xấu xa, bị lạm dụng, bóc lột hay phỉ báng.

TSE WANG ZI JI NOR DANG LANG TSÖ CHUK

But have the wealth of life, power, majesty, riches and youth!
Mà có cuộc đời hưng thịnh, năng lực, uy nghi, giàu có và trẻ trung!

JIN SO SHEN PEN JAM TSO LHUN DRUP SHO

May an ocean of generosity, and the other benefits for beings, be naturally present.

Cầu mong đại dương của sự bố thí và những lợi lạc khác cho chúng sinh được hiện diện tự nhiên.

I, Hungkar Dorje, who has been given the title of rebirth of Do Khyentse, is also known as “the Ocean of Laziness.” I composed these few words of prayer on the eighteenth of November, 2001, when I had a brief experience of genuine heartfelt faith.

May the infallible compassion of the three Jewels bring good fortune to the teachings and all beings in this world and elsewhere. In particular, may the women of this cold country never be abused or exploited but have increasing merit, power, and whatever happiness they wish for.

Tôi, Hungkar Dorje, kẻ được ban tặng danh hiệu tái sinh của Do Khyentse, cũng được gọi là “Biển Biếng lười.” Tôi đã biên soạn ít lời cầu nguyện này vào ngày mười tám tháng Mười một năm 2001, khi tôi có một kinh nghiệm ngắn ngủi trong niềm tin chân thành đích thực.

Nguyện cho lòng bi mẫn không thể sai lầm của Tam Bảo mang lại sự may mắn cho giáo lý và tất cả chúng sinh trong thế giới này và những nơi chốn khác. Đặc biệt là nguyện cho phụ nữ trong xứ sở lạnh lẽo này không bao giờ bị lạm dụng hay bóc lột mà được tăng trưởng công đức, năng lực, và mọi hạnh phúc mà họ ước muốn.

Translation by Peter Alan Roberts, 2010.

Peter Alan Roberts dịch sang Anh ngữ năm 2010.

Thanh Liên dịch sang Việt ngữ 2011.

Nguyên: do dịch giả gửi. Xin tùy hỷ công đức

*Nguyên đem công đức này xin hồi hướng cho tất cả
hữu tình chúng sinh trọn viên thành Phật Đạo.*



